

VORWORT - FOREWORD - مقدمة - مقدمه	12
BENUTZERHINWEISE - WORKING WITH THIS DICTIONARY - کاربر دستورالعمل - مستخدمين تلميحات	14
1 ARBEITSSCHUTZ - INDUSTRIAL SAFETY - السلامة المهنية - ايمنى كار	20
1.1 PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG - PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT (PPE) - تجهيزات حفاظتى شخصى - معدات الوقاية الشخصية	23
1.2 SICHERHEITSKENNZEICHNUNGEN FÜR DIE UNFALLVERHÜTUNG - SAFETY SYMBOLS FOR THE PREVENTION OF ACCIDENTS - علام ايمنى برائى پيشگيرى از حوادث - اشارات السلامة للوقاية من الحوادث	25
1.2.1 Sicherheitsfarben - Safety colours - الوان السلامة - ريگهاى امنى	25
1.2.2 Verbotsschilder - No signs - اسارات المنع - علام ايمنى ممنوع	25
1.2.3 Gebotszeichen - Mandatory action signs - علام امنى الرامى - الاشارات الالزاميه	26
1.2.4 Warnzeichen - Warning signs - الاسارات التحذيرة - علام ايمنى هشداردهنده	27
1.2.5 Rettungszeichen - Emergency signs - اسارات الانقاذ - علام ايمنى اضطرارى	29
1.2.6 Brandschutzzeichen - Fire safety signs - علام ايمنى اس - اشارات الوقايه من الحرائق	30
1.2.7 Zusatzzeichen - Supplementary signs - علام مكمل - الاشارات التكميلية	30
1.2.8 Gefahrstoffe - Hazardous substances - المواد الخطرة - مواد خطرناك	31
1.2.9 Zusätzliche Schutzeinrichtungen - Additional protective equipment - تجهيزات حفاظتى مكمل - تجهيزات الحماية الاضافيه	32
1.2.10 Betriebsanweisungen - Operating instructions - دستورالعملهاى عمومى استعاده - تعليمات التشغيل	33
1.2.11 Anleitungen zur Ersten Hilfe - First aid guide - دستورالعملهاى كمكهاى اوليه - ارشادات للاسعافات الاوليه	34
1.2.13 Sicherheitsmarkierungen - Safety markings - سانهگذارىهاى ايمنى - علاماب السلامة	35
1.3 BAUSTELLEN SICHERHEIT - SITE SAFETY - ايمنى كارگاه ساختمانى - تامين مواقع البناء	35
1.3.1 Verkehrszeichen - Traffic signs - اشارات المرور - علام براهكى	35
1.3.2 Absperregeräte - Barriers - معداد اعلاق - تجهيزات ممانعت از ورود	36
1.4 GERÜSTE - SCAFFOLDING - داربست ها - السقالات	37
1.4.1 Gerüstbauteile - Scaffold components - مكونات السقالة - قطعاب داربست	38

2 HOCHBAU - BUILDING CONSTRUCTION

الهندسة المعمارية - ساختمان سازی

40

2.1 BERUFE IM HOCHBAU - BUILDING CONSTRUCTION PROFESSIONS -

مشاغل ساختمان سازی - المهن في الهندسة المعمارية

44

2.2 WERKZEUGE - TOOLS - ابزارها - الادوات

44

2.2.1 Messen, Anreißern, Abstecken 3 2 1 - Measuring, laying out, marking off - انداره گیری، برسیم و علامت گذاری - القياس والسكركه والمعانيه

44

2.2.2 Mauern 3 2 2 * 4 2 1 - Bricklaying - دیوارها - البناء

47

2.2.3 Natursteinbearbeitung - Dressing -

كار با سنگ طنبعى - معالجه الحجر الطنبعى

48

2.2.4 Bewehren - Reinforcing - تقويت كردن - التسليح

50

2.2.5 Betonverarbeitung 3 2 2 - Working concrete -

فراورى بنون - معالجه الحرسانه

51

2.2.6 Der Baukran - Tower crane - حرنفل برحى - رافعه البناء

52

2.3 MASCHINEN UND GERÄTE - MACHINERY AND EQUIPMENT -

ماشين ها و دستگاهها - الماكينات والاجهزة

54

2.3.1 Herstellung von Mörtel und Beton - Mixing mortar and concrete -

توليد ملاط و بنون - اعداد الملاط والحرسانه

54

2.3.2 Herstellung von Mauerwerk - Laying bricks -

توليد مصالح صاحب ديوار - تسيد البناء

57

2.3.3 Herstellung von Betonschalungen 6 5 2 - Building formwork -

توليد قالبهاى بنونى - انباح صندفة الحرسانه

58

2.4 WERKSTOFFE UND BAUSTOFFE - ENGINEERING AND BUILDING

MATERIALS - مواد و مصالح ساختمانى - الادوات ومواد البناء

59

2.4.1 Bindemittel für Beton und Mörtel - Concrete and mortar binders -

مواد جسنده براى بنون و ملاط - مواد لصق للحرسانه والملاط

59

2.4.2 Gesteinskörnung für Beton und Mörtel - Concrete and mortar aggregates -

س بنون و ملاط - الركام للحرسانه والملاط

60

2.4.3 Mauermörtel - Masonry mortar - ملاط ديوار - ملاط البناء

61

2.4.4 Beton - Concrete - بنون - الحرسانه

62

2.4.5 Betonstahl - Rebars - منلگرد - حديد التسليح

64

2.4.6 Schalungsteile und Schalungskonstruktionen - Formwork components

and structures - قطعات و ساحنارهاى قالب - احراء وهناكل صندفة الحرسانه

65

2.4.7 Profilstähle - Steel sections - سبنوهاى فولادى - القطاعات الحانبه الفولاديه

69

2.4.8 Künstliche Mauersteine - Cast bricks -

اخرهاى ديوارى مصنوعى - طوب البناء الاصطناعى

70

2.4.9	Natursteine - Dimension stone - سنگ‌های طبیعی - الاحجار الطبعیه	76
2.4.10	Abdichtungsstoffe - Sealants - مواد صداد - مواد العزل المائي	77
2.5	BAUTEILE UND KONSTRUKTIONEN - COMPONENTS AND STRUCTURES - اجزای ساختمان و سازه‌ها - المكونات والانشاءات	78
2.5.1	Mauerwerk aus kunstlichen Steinen - Artificial masonry - دیوار مسکله از سنگ مصنوعی - البناء المصنوع من الاحجار الاصطناعه	78
2.5.2	Mauerwerk aus Natursteinen - Natural masonry - دیوار مسکله از سنگ طبیعی - البناء المصنوع من الاحجار الطبعیه	81
2.5.3	Beton- und Stahlbetonbauteile - Concrete and reinforced concrete (RC) components - اجزای سازه‌های بتنی و بتن مسلح - مكونات الخرسانه والحرسانه المسلحة	82
2.5.4	Abdichtungen - Waterproofing - عایق بندی - الحسوب العارله	92
3	TIEFBAU - UNDERGROUND CONSTRUCTION - مهندسی عمران - الهندسة المدنية	94
3.1	BERUFE IM TIEFBAU - UNDERGROUND CONSTRUCTION PROFESSIONS - مشاغل مهندسی عمران - المهن في الهندسة المدنية	98
3.2	WERKZEUGE - TOOLS - ابزارها - الادوات	99
3.2.1	Werkzeuge zum Messen und Abstecken - Measuring and marking-off tools - ابزارهای اندازه‌گیری و علامتگذاری - ادوات القياس والمعانه	99
3.2.2	Werkzeuge im Straßenbau ▶ 2 2 2 ▶ 2 2 3 ▶ 2 2 5 - ابزارهای راهسازی - ادوات بسند الطرق - Road-construction tools	102
3.2.3	Werkzeuge im Kanalbau - Sewer tools and equipment - ابزارهای کانال‌کشی - ادوات سق الفوات	103
3.2.4	Werkzeuge im Rohrleitungsbau - Pipe and tubing tools - ابزارهای لوله‌کشی - ادوات بناء حط الانابيب	104
3.3	MASCHINEN UND GERÄTE - MACHINERY AND EQUIPMENT - ماشین‌ها و دستگاه‌ها - الماكينات والاجهزة	109
3.3.1	Maschinen und Geräte im Erdbau - Earth-moving machinery and equipment - ماشین‌ها و دستگاه‌های عمات حاکي - الماكينات والاجهزة المستخدمة في اعمال التربة	109
3.3.2	Maschinen und Geräte im Straßenbau - Road-construction machinery and equipment - ماشین‌ها و دستگاه‌های راهسازی - الماكينات والاجهزة المستخدمة في بسند الطرق	115
3.3.3	Maschinen und Geräte im Rohrleitungsbau - Pipeline construction machinery and equipment - ماشین‌ها و دستگاه‌های لوله‌کشی - الماكينات والاجهزة المستخدمة في بناء حط الانابيب	117

3.4	WERKSTOFFE UND BAUSTOFFE - ENGINEERING AND BUILDING MATERIALS -	
	مواد کار و مصالح ساختمانی - الادوات و مواد البناء	119
3.4.1	Bindemittel - Binders - مواد چسبنده - مواد اللصق	119
3.4.2	Boden - Soil - زمین - الارضه	121
3.4.3	Straßenbaustoffe - Road-construction materials - مصالح ساختمانی راهسازی - مواد بسند الطرق	123
3.4.4	Rohre - Pipes and tubes - لوله - الانبب	127
3.4.5	Kanalklinker - Sewer bricks - آجر سوز مخصوص کانال - طوب بنطین قنوات الصرف	128
3.5	BAUTEILE UND KONSTRUKTIONEN - COMPONENTS AND STRUCTURES -	
	اجزای ساختمان و سازه‌ها - المكونات والانشاءات	129
3.5.1	Graben und Baugrube - Pits and trenches - گودبرداری و حفاری - الحنادق والحفر	129
3.5.2	Kanal- und Schachtbauteile - Sewer and shaft components - اجزای کانال و میهول - اجراء الغاء والنسر	134
3.5.3	Straßenaufbau - Road structure - بناء الطرق	139
3.5.4	Rohrleitungen und Kanäle - Pipelines and conduits - لوله‌ها و کانال‌ها - خطوط الانبب والقنوات	144
4	AUSBAUTECHNIK - INTERIOR WORK -	
	تکنیک‌های توسعه - أعمال التشطيبات	148
4.1	FLIESEN- UND PLATTENARBEITEN - TILING -	
	اعمال تركيب البلاط والالواح - کاشی‌کاری و کار با صفحه‌های چوبی، فلزی و غیره	152
4.1.1	Werkzeuge zur Kontrolle und Ausführung - Checking and setup tools - ابزارهای محصص کنترول و اجرا - ادوات الصبغ والنزکب	152
4.1.2	Werkzeuge zum Bearbeiten - Forming tools - ابزارهای محصص برداشت کاری - ادوات الاعداد والنحیر	154
4.1.3	Werkzeuge zum Ansetzen und Verlegen - Bedding and laying tools - ابزارهای محصص نصب و سفکازی - ادوات البرکب والنسب	155
4.1.4	Werkzeuge zum Ausfugen, Hilfsmittel zum Säubern - Pointing tools, cleaning aids - ادوات المعالجه الوصلاب - ادوات النطیف ابزارهای محصص بندکسی، وسایل بمرکاری	156
4.1.5	Maschinen für die Belagsarbeit - Floor finishing machines - ماسن‌الات روبه‌کاری - ماکینات بسطبت الارصناب والحوابط	157
4.1.6	Materialien für die Verlegung - Tile materials - مصالح سفکازی - مواد نکسه الحوابط والارصناب	158

4.1.7	Bemaßung - Dimensioning - تحديد الأبعاد - اندازمهگیری	160
4.1.8	Belagsarbeiten - Floor finishing - اعمال بطنه الارصاف و الحوائط - روبهکاری	161
4.2	PUTZARBEITEN - PLASTERING AND SCREEDING - گچ کاری (سیمان کاری) - اعمال المحارة	166
4.2.1	Handwerkzeuge für Nassputzarbeiten - Plastering hand tools - - الادوات اليدوية المستخدمة في اعمال النحوص ابرارهای دستی محصص گچکاری (کار نا گچ بر)	166
4.2.2	Handwerkzeuge für Trockenputzarbeiten - Drywall hand tools - - الادوات اليدوية المستخدمة في اعمال تركيب الحوائط الحافة ابرارهای دستی محصص گچکاری (کار نا گچ حسک)	167
4.2.3	Maschinen für Nass- und Trockenputzarbeiten ▶ 3 1 4 1 4 - Plastering and drywall machines - - الآلات المستخدمة في اعمال النحوص والحوائط الحافة ماسن آلات گچکاری (گچ بر و حسک)	168
4.2.4	Nassputze - Plasters - انواع النحوص - گچ بر	169
4.2.5	Trockenputzarbeiten - Drywalling - گچکاری نا گچ حسک - اعمال تركيب الحوائط الحافة	174
4.3	HOLZBAU, DER ZIMMERER ▶ 6 1 - TIMBERWORK, سازهای چوبی، نجار - اعمال الخشب (التجارة) - التجار - CARPENTER	176
4.3.1	Handwerkzeuge des Zimmerers ▶ 6 3 1 - Carpenter's hand tools - ابرارهای دستی محصص نجار - ادوات النجار اليدوية	176
4.3.2	Handmaschinen des Zimmerers ▶ 6 5 1 - Carpenter's power tools - ماسن آلات دستی محصص نجار - عدد النجار الآلية	177
4.3.3	Computergestützte Abbundanlage - CNC joinery machine - برسگر قابل كنترول بوسط كامبيوتر - وحدة نجاره صناعيه تعمل بدعم الكمبيوتر	178
4.3.4	Werkstoffe ▶ 6 2 - Materials - مصالح - مواد النصبغ	178
4.3.5	Holzverbindungen ▶ 6 7 4 - Timber joints - اتصالات جوبکاری - الوصلات الحسنة	180
4.3.6	Die Verbindungsmittel ▶ 6 7 5 - Fasteners - اتصالات - وسائل الربط والبنيت	181
4.3.7	Dachkonstruktionen - Roof structures - طرح ریزی سقف - براكبت الاسقف	183
4.3.9	Treppenbau - Stair construction - ساخت پله - بناء السلم	188
4.4	DACHDECKUNGEN - ROOFING - انماط تغطية الاسقفوشش سقف	190
4.4.1	Werkzeuge und Maschinen des Dachdeckers - Roofing tools and machinery - ابرار آلات و ماسن آلات محصص بوشش سقف - ادوات والآلات عمال التسقيف	190
4.4.2	Dachziegel - Clay roofing tiles - کاسی (سفال) سقفي - فرمند الاسقف	192
4.4.3	Formziegel - Moulded roofing tiles - کاسی (سفال) فرم دار - فرمند مسکلی	192
4.4.4	Dachsteine - Concrete roofing tiles - سنگ سقفي - بلاط الاسقف المسلح	193

4.4.5	Deckungen mit Dachziegeln - Clay tile roofing - پوشش بوسیله سفال‌های سغفی - نكسبه الاسف بالقرمند	194
4.4.6	Deckungen mit Dachsteinen - Concrete tile roofing - پوشش بوسیله سنگ‌های سغفی - نكسبه الاسف بالنلاط المسلح	194
4.4.7	Schieferdeckung - Slating - پوشش سنگ‌های نیشه‌ای - نكسبه الاسف نالواح الاردار	195
4.4.8	Faserzementdeckung - Fibre-cement roofing - - نكسبه الاسف نالواح الاسمب اللقی پوشش فایبر سمبنت (صفحات سیمانی الناف دار)	195
4.4.9	Holzschindeldeckung - Wood shingling - پوشش چوبی - نكسبه الاسف بالالواح الحسبه	195
4.4.10	Dachaufbauten - Roof superstructures - روبنای سف - مساب اصافه ثانیه نالاسف	196
4.4.11	Das Flachdach - Flat roof - سف مسطح - السف المسطح	197
5	FARBTECHNIK - PAINTING - تکنیک‌های رنگ‌آمیزی - تقنیات الطلاءات	200
5.1	BAUBEZOGENE BERUFE - CONSTRUCTION-RELATED PROFESSIONS - مشاغل مرتبط با ساخت و ساز - مهن ذات صلة بمجال البناء	203
5.2	ARBEITSVERFAHREN UND WERKZEUGE - WORKING METHODS AND TOOLS - روش‌های کار و ابزارالات - اجراءات العمل والادوات	204
5.3	WERKSTOFFE UND BAUSTOFFE - ENGINEERING AND BUILDING MATERIALS - مواد کار و مصالح ساختمانی - المواد الصناعية ومواد البناء	226
5.4	FARBGESTALTUNG - COLOURS - طراحی رنگ - تصمیم الالوان	235
6	HOLZTECHNIK - WOODWORKING - فن‌آوری چوب - تقنیات صناعة الخشب	250
6.1	BERUFE - PROFESSIONS - مشاغل - المهن	254
6.2	WERKSTOFFE - MATERIALS - مواد اولیه - المواد	255
6.2.1	Holz - Wood - چوب - حنطب	255
6.2.2	Furnier - Veneer - روکش چوبی - الفسرة الحسبه	262
6.2.3	Holzwerkstoffe - Engineered woods - مواد اولیه چوبی - حنطب صناعی	264
6.2.4	Kunststoffe - Plastics - مواد مصوعی (پلاستیکی) - لداس	268
6.2.5	Metalle - Metals - فلزات - معادن	269
6.2.6	Glas - Glass - سسه - رجاج	270
6.2.7	Hilfsstoffe - Auxiliaries - مواد مکمل (کمکی) - مواد مساعده	271

6.3	HANDWERKZEUGE - HAND TOOLS - ابزارالات - الادوات اليدوية	273
6.3.1	Hämmer und Stemmeisen 431 - Hammers and chisels - چکش‌ها و اسکنه‌ها - المطارق والارامل داب الطرف العريض	273
6.3.2	Feilen und Raspeln - Files and rasps - سوهان‌های برداحکاری و سوهان‌های لایسرداری - المنارد	274
6.3.3	Handsägen - Hand saws - المناسير اليدوية	275
6.3.4	Zangen - Pliers - انرها - الکماصات	276
6.3.5	Handhobel - Hand planes - رنده دستی - المسحاح الندوي (المسحاح)	277
6.3.6	Messwerkzeuge - Instrumentation - ابزارالات اندازدنگری - ادوات القياس	278
6.3.7	Anreißwerkzeuge - Marking-out tools - ابزارالات خطکشی - ادوات السنکرة	279
6.3.8	Schleifwerkzeuge 523 - Sanding tools - ابزارالات صنفکاری - ادوات النحلج	279
6.3.9	Handwerkzeuge zur Furnierbearbeitung - Veneering tools - انزارالات محصص یرداحت روکس - الادوات اليدوية لمعالحة القشرة الحسنة	280
6.3.10	Spannwerkzeuge und Gewindeschneiden - Clamping and threading - انزارهای تنس (نگره‌ها) و سناررني (خندنه و فلاویر) - الاحصاف الرفاقية وصنط النوب	281
6.4	WERKBANK, HOBELBANK - WORKBENCH - ميز کار/ميز رنده - منجرة/منضدة العمل	282
6.5	HANDMASCHINEN - POWER HAND TOOLS - ماشين‌های دستی - الماكينات اليدوية	283
6.5.1	Arten von Handmaschinen 432 - Power hand tool types - انواع ماسين‌های دستی - انواع الماكينات اليدوية	283
6.5.2	Handsägemaschinen und Handfräsmaschinen 233 - Power hand saws and planes - المناسير اليدوية و ماكينات برير الحسب اليدوية - ماسين‌های اره دستی و ماسين‌های فرر دستی	284
6.5.3	Handschleifmaschinen - Power hand sanders - ماسين‌های صنفکاری دستی - ماكينات النحلج اليدوية	285
6.5.4	Handbohrmaschinen - Power hand drills - ماسين‌های سوراخکاری دستی - المناف اليدوية	286
6.6	STATIONÄRE MASCHINEN - STATIONARY POWER TOOLS - ماشين‌های ثابت - الماكينات الثابتة	288
6.6.1	Sägemaschinen - Power saws - ماسين‌های برس (اره) - المناتيرر الالنه	288
6.6.2	Hobelmachines - Planing machines - ماسين‌های رنده - المكاسط الالنه	292
6.6.3	Fräsmaschinen - Shaping machines - ماسين‌های فرر - ماكينات البقرير	293
6.6.4	Schleifmaschinen - Power sanders - ماسين‌های صنفکاری - ماكينات النحلج	295
6.6.5	Furniermaschinen, Maschinen zur Furnierbearbeitung - Veneering machines - ماكينات القشرة الحسنيه/ماكينات معالحة القشرة الحسنة - ماسين‌های روکس و ماسين‌های محصص برداحت روکس	296

6.6.6 Bohrmaschinen und Pressmaschinen - Power drills and presses -	
ماشین‌های سوراخ‌کاری و ماشین‌های پرس - المثاقب وآلات الضغط	297
6.6.7 Weitere Maschinen - Other machines -	
ماشین‌های دیگر - آلات أخرى	298
6.7 BAUTEILE UND KONSTRUKTIONEN - COMPONENTS AND STRUCTURES -	
قطعات و ساختارها - المكونات والتراكيب	299
6.7.1 Beschläge - Hardware -	
یراق‌ها - قطع التركيب المختلفة	299
6.7.2 Möbel - Furniture -	
سرویس‌ها و تجهیزات چوبی - أثاث	302
6.7.3 Korpuseckverbindungen - Cabinet connectors -	
- الوصلات الطرفية للهيكل الإنشائي	
اتصال گوشه‌های (فارسی‌پر شده، کام و زبانه و غیره) بدنه	303
6.7.4 Rahmeneckverbindungen und Breitenverbindungen ▶ 4.3.5 -	
Corner and edge joints - الوصلات الطرفية للإطارات والوصلات العرضية -	
اتصال گوشه‌های چارچوب و اتصال سطوح مسطح	305
6.7.5 Schrauben ▶ 4.3.6 - Screws -	
پیچ‌ها - البراغي	306
6.8 ARBEITSSICHERHEIT UND UNFALLVERHÜTUNGSVORSCHRIFTEN (UVV) -	
OSH AND SAFETY REGULATIONS - السلامة المهنية وتعليمات الوقاية من الحوادث -	
ایمنی کار و مقررات پیشگیری از حوادث	308
6.8.1 Arbeitsschutz an stationären Maschinen - Safe work on stationary	
machines - الوقاية من حوادث العمل على الماكينات الثابتة -	
آیین‌نامه محافظت و ایمنی کارکنان حین کار با ماشین‌های ثابت	308
6.9 UMWELTSCHUTZ UND ENTSORGUNG -	
ENVIRONMENTAL PROTECTION AND DISPOSAL -	
حفاظت از محیط زیست و دفع مواد زائد - حماية البيئة والتخلص من النفايات	309

INDEX DEUTSCH - GERMAN INDEX -

فهرست آلمانی - الفهرس الألماني

312

INDEX ENGLISH - ENGLISH INDEX -

فهرست انگلیسی - الفهرس الإنجليزي

327

INDEX ARABISCH - ARABIC INDEX -

فهرست عربی - الفهرس العربي

366

INDEX PERSISCH - PERSIAN INDEX -

فهرست فارسی - الفهرس الفارسی

394